



GUÍA BILINGUE ESPAÑO-CH'OL  
PARA LA CONSULTA MÉDICA





## Manual de Trabajo

# "GUIA BILINGUE ESPAÑOL-CH'OL PARA LA CONSULTA MÉDICA"

"Queremos acercarnos a sus sueños; a su poética más que a su política, a su sensibilidad más que a su lucha, a los caminos de su creatividad personal más que a su airado grito de guerra. Porque su declaración de guerra, de esta guerra larga y dramática, inclemente y sórdida, se sostiene gracias a sus sueños de paz y de armonía, de igualdad, de unidad, de autonomía, de cooperación y de justicia".

Antonio Paoli



**UNIVERSIDAD AUTONOMA METROPOLITANA  
UNIDAD XOCHIMILCO**

**DIRECTORIO**

Dr. Cuauhtémoc Vladimir Pérez Llanas  
*Rector*

Lic. Hilda Rosario Dávila Ibáñez  
*Secretaria*

Dr. Salvador Vega y León  
*Director de la División de Ciencias Biológicas y de la Salud*

Dr. Alberto Padilla Arias  
*Director de la División de Ciencias Sociales y Humanidades*  
Arq. Juan Manuel Everado Carballo Cruz  
*Director de la División de Ciencias y Artes para el Diseño*

Lic. Abel Antonio Ramírez Juárez  
*Jefe de la Sección de Servicio Social y Orientación Educativa*

Dra. Beatriz A. García Fernández  
*Coordinadora Divisional de Ciencias Biológicas y de la Salud*

Mtra. En C. Alejandra Gasca García  
*Coordinadora de Servicio Social de Licenciatura en Medicina*

Mtro. En C. Víctor Ríos  
*Coordinador 1º nivel y Salud Comunitaria*

Mtro. en Desarrollo Rural Joel Heredia Cuevas  
*Responsable del Proyecto*

"Este material es de carácter público, no es patrocinado ni promovido por partido político alguno y sus recursos provienen de los impuestos que pagan todos los contribuyentes. Está prohibido el uso de este Programa con fines políticos, electorales, de lucro y otros distintos a los establecidos. Quien haga uso indebido de este material deberá ser denunciado y sancionado de acuerdo con la ley aplicable y ante la autoridad competente".



## CRÉDITOS

### TEXTO

Jaime Aarón Erlam López, 1994.

### TRADUCCIÓN Y APOYO CH'OL

Sr. Mateo Velasco Pérez

### COMPLEMENTO Y CORRECCIONES

Angélica Vázquez Vázquez

Matilde Vázquez Vázquez

### LÁMINAS DE ENFERMEDADES

Grupo de multiplicadores de la región norte-selva de Chiapas: 1ª generación 2002-2005: Leandro, Francisco, Jorge, Rufino, Sebastián (tseltal), Urbano (tseltal-ch'ol), y Augusto (ch'ol). Traducción de las gráficas Juan Emrich; transcripción y edición de las gráficas.

### ILUSTRACIONES Y DISEÑO EDITORIAL

Cristina González Serna (SADEC, A.C.)

Edgar Bautista

### REVISIÓN

M. en Desarrollo Rural Joel Heredia Cuevas

Universidad Autónoma Metropolitana – Xochimilco



<b>PRESENTACIÓN.....</b>	<b>6</b>
<b>INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>7</b>
<b>CONCEPTOS BÁSICOS DE GRÁMATICA CH'OL</b>	
Estructura del ch'ol.....	9
El alfabeto ch'ol.....	9
Las vocales.....	9
Saltillo.....	10
Consonantes glotalizadas.....	10
La J en grupos consonánticos.....	11
Acento.....	11
Sustantivo común.....	11
Adjetivos posesivos.....	11
Pronombres	
Personales.....	12
Posesivos reflexivos.....	13
Demostrativos.....	13
Adverbios.....	13
De lugar.....	14
De negación.....	14
Adjetivos interrogativos.....	14
Conjugación de verbos.....	15
Verbo presente.....	15
Verbo pasado de una acción completa.....	16
Verbo futuro.....	16
Verbos más utilizados en la consulta.....	17
Números.....	18
Clasificadores numerales .....	19
Anatomía corporal.....	21
Partes Externas.....	23
Cara.....	23
<b>FORMATOS PARA LA CONSULTA.....</b>	<b>24</b>
Información básica.....	25
Preguntas generales.....	25
Instrucciones generales.....	26



Sintomatología.....	27
Cabeza.....	27
Torax.....	28
Abdomén.....	28
Pelvis.....	29
Reflejos.....	29
Otros.....	29
<b>APARATO RESPIRATORIO</b>	
Problema pulmonar.....	30
Tuberculosis.....	30
Asma.....	30
<b>APARATO GASTROINTESTINAL.....</b>	<b>32</b>
Gastritis.....	32
Instrucciones de preparación de suero oral.....	33
<b>LAS MUJERES</b>	
Preguntas a pacientes embarazadas.....	35
<b>TERAPÉUTICA E INDICACIONES.....</b>	<b>36</b>
<b>LAMINAS SOBRE ENFERMEDADES EN ESPAÑOL Y TSELTAL.....</b>	<b>38</b>
<b>VOCABULARIO</b>	
Animales.....	48
Glosario de términos español – ch'ol.....	50
Bibliografía.....	56



## PRESENTACIÓN

Este proyecto no hubiera sido posible si no contáramos con el trabajo realizado por el Médico Jaime Aarón Erlam López (UAM), quien durante el periodo de febrero de 1994 y enero de 1995 hizo su servicio social en el Centro de Salud de la comunidad de Frontera Corozal y fue ahí donde se confrontó con la realidad que viven un sinnúmero de médicos pasantes. Ante esta situación él, apoyado por el Sr. Mateo Velasco Pérez, además de su trabajo como médico, se dedicó a hacer esta guía, a la cual se le realizaron pequeñas correcciones gramaticales y se incluyeron algunos contenidos y esquemas didácticos.

De acuerdo con sus palabras, con esta guía *“prentendemos tan sólo dar a conocer parte de la complicada lingüística ch’ol, algunos conceptos elementales de su estructura, fonética y excritura. Hacemos énfasis en las preguntas y respuestas más comunes que se escuchan en la consulta médica, al mismo tiempo que mostramos algunos modismos que se escuchan en el ch’ol, utilizado por las personas que actualmente viven en la comunidad de Frontera Corozal, en el Estado de Chiapas. **Wocoloix a wälä Mateo Velasco Pérez cha’an coltan (\*)***

*Gracias al Sr. Mateo Velasco Pérez por su ayuda (\*)”*

Asimismo, también se reconoce la labor realizada por el grupo de multiplicadores<sup>1</sup> a quienes Salud y Desarrollo Comunitario, A.C.-SADEC viene acompañando en su proceso de formación y que de manera colectiva tradujeron las láminas de algunos de los sistemas y enfermedades comunes en la región, las cuales vienen al final del libro, tanto en ch’ol como en español. Una revisión final hecha por Angélica y Matilde Vázquez Vázquez no puede pasar desapercibida, a quienes agradecemos su apoyo.

---

<sup>1</sup> Grupo de multiplicadores, 1ª generación 2002-2005. Leandro, Francisco, Rufino, Jorge, Sp’ejastia (tseltal), Urbano (tseltal-ch’ol) y Augusto (ch’ol). Traducción de las gráficas Juan Emrich; transcripción y edición de las gráficas.



Es importante mencionar que para el buen funcionamiento de esta guía lo más importantes es la convivencia diaria con las personas de la comunidad, pidiéndoles a quienes más confianza se les tenga que actúen como nuestros maestros, que nos tengan paciencia y nos corrijan. No dejemos tener miedo a equivocarnos, pues esto es parte del aprendizaje. Para la pronunciación –especialmente del saltillo, que es de las partes más complicadas, pues son sonidos diferentes a los que estamos acostumbrados- es recomendable apoyarse con los(as) promotores(as), con la gente de la comunidad y sobre todo con los(as) niños(as) de la comunidad que son quienes más paciencia tienen.

Por último, para aquellas personas que tengan un verdadero interés en seguir aprendiendo, se adjuntará un CD con más vocabulario, leyendas y audio para practicar.





## INTRODUCCIÓN

Conocer los idiomas y las lenguas es importante para comunicarnos y asomarnos a “otros mundos”, mundos diferentes a los nuestros, entendiendo así la cosmovisión de aquel lugar en donde se va a vivir y trabajar; adentrándonos a ésta por las ventanas de su léxico. En este caso en particular, el conocer y hablar el ch’ol nos ayuda para lograr un mayor acercamiento médico-paciente y viceversa, lo cual, además de ayudar a que se establezca una mejor relación entre ambos, ayuda a que quienes acuden a la consulta tengan más confianza en nosotros/as.

Las lenguas que preservan los diferentes grupos indígenas son tan importantes, que a pesar de que ha pasado tanto tiempo de la llegada de los españoles y de los esfuerzos múltiples que se han realizado a partir de entonces para desaparecerlas, –en variadas ocasiones, aún del mismo gobierno por unificar la lengua en México- éstas han logrado mantenerse vivas. Siendo así que “la lengua” es una de las principales raíces que continúa dando identidad a todos estos pueblos.

“Las lenguas mayas actuales son 30. En México se encuentran los mayas de la Península de Yucatán, los tsotsiles, los tseltales, los ch’oles, los tojolabales y los yocotantes (reconocidos como chontales y los cuales quedan muy pocos). Hubo muchas ramas de las cuales se desprendió la rama tseltalana, comprendía: tseltal, tzotzil, ch’ol y tojolabal. Esta rama se separó del tronco maya unos 750 años A.C.

La estructura gramatical de las lenguas mayas es totalmente distinta a la de las lenguas occidentales, por lo cual, más que tratar de comparar unas con otras, hay que procurar prescindir de nuestra lengua para comprender en si misma la estructura tseltal”.<sup>2</sup> En este punto es de gran utilidad, aunado al estudio de la lengua, analizar los valores socio-culturales a través de la lógica del lenguaje.<sup>3</sup>

<sup>2</sup> Eugenio Maurer, Abelino Guzmán. Gramática Tseltal. 2001- p.19

<sup>3</sup> “Manual del tseltal” Universidad Autónoma de Chiapas- 1980.



En cuanto a su cosmovisión y valores podemos decir que a pesar de que en la vida cotidiana podamos encontrarnos con muchas fallas entre los/as habitantes de las comunidades -al igual que en cualquier otro grupo humano-, su propuesta de vida a través de la lengua está hecha con mucho más sentimiento y poesía que las lenguas occidentales.



## CONCEPTOS BÁSICOS DE GRAMÁTICA CH'OL

### Estructura del ch'ol:

El ch'ol tiene una estructura gramatical completamente diferente a las lenguas occidentales, por lo que, más que tratar de comparar unas con otras, hay que procurar prescindir de nuestra lengua para comprender en sí misma la estructura ch'ol.

La lengua ch'ol se compone de “raíces, que son por lo general monosilábicas y se van adicionando algunos prefijos y un sinnúmero de sufijos, generando así un vocabulario muy extenso”.

Como ejemplo podemos ver que la persona (1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> y 3<sup>a</sup> en singular y plural), tanto en los verbos como en los adjetivos, se determina con prefijos y sufijos. Toda la estructura de esta lengua está llena de este tipo de partículas que modifican al sustantivo, al adjetivo y al verbo (esto se ira viendo en algunos apartados de esta guía). Ejemplos: boca = tyi' mi boca = **ktyi'**, nuestra boca = **lak tyi'**

### El alfabeto ch'ol

El alfabeto que se utiliza en ch'ol consta de 27 letras: **a - b - ch - ch' - d - e - i - j - k - l - m - n - ñ - o - p - p' - r - s - ts - ts' - ty - ty' - u - ä - w - x - y**.

**Vocales: a- e- i- o- u- ä**



**NOTA:** La letra ä *corresponde a la sexta vocal en ch'ol*: sin embargo, en la bibliografía la hemos encontrado como **ã** y es la forma en que lo anotaremos en este manual.

### Las vocales

Las primeras cinco vocales se pronuncian igual que en el castellano. La sexta vocal, **ä**, es parecida a la **u** del español, pero es menos definida porque los labios y la lengua están más relajados al pronunciar ésta.



Consideramos importante hacer esta aclaración porque la sola pronunciación de esta vocal cambia el sentido de una palabra.

Cobija = **Tsuts**

Siete = **Wukp'ejl**

Duro = **Tsäts**

Seis = **Wäkp'ejl**

### **Saltillo [ ' ]**

El sonido que se escribe (') se llama saltillo. Al pronunciarse se efectúa una pausa muy breve en la voz. Este sonido se origina en la parte interior de la garganta llamada glotis.

Este signo es muy importante, pues aunque pueda parecer que se trata de la misma letra con una simple añadidura, el "saltillo" es, de hecho, un sonido distinto, y el significado de la palabra cambia totalmente. Este sonido se puede distinguir en la pronunciación de: E'E'E' (HE; HE; HE) que se utiliza en español como voz de desaprobación de algo.

En el ch'ol se puede notar el contraste causado por el saltillo entre las palabras **tye'** que significa árbol y **mate** que significa moribundo. En la primera la vocal está cortada por el saltillo y en la segunda, la misma vocal se pronuncia sin ese corte que provoca el saltillo.

En conclusión, podemos decir que el saltillo indica: o bien, glotalización propiamente dicha, o bien explosión. (Esta parte es muy importante practicarla con las personas de la comunidad y pedirles que nos corrijan cuando no lo pronunciemos correctamente.)

### **Consonantes glotalizadas**

Al conjugarse el saltillo con las consonantes P, T, TS, CH, y C, se produce una serie de consonantes con sonidos diferentes, las cuales se pueden representar: P', TS' y CH'. Al mismo tiempo que los miembros articuladores toman la posición para producir cualquiera de las consonantes anteriores, hay que cerrar la glotis, impidiendo así la salida del aire por las cuerdas bucales. Las consonantes producidas por medio de la glotis se llaman consonantes glotalizadas. Este tipo de consonantes son muy utilizadas en el idioma ch'ol, tanto que el mismo nombre del idioma se pronuncia con una consonante glotalizada. La diferencia puede



ser notada entre la palabra ch'ol y chocar, en donde la primera hace uso de una palabra glotalizada y la segunda como es una palabra en español, carece de consonante glotalizada.

### La J en grupos consonánticos

Al final de las palabras se presentan grupos consonánticos con la J como primer miembro de este grupo, como ejemplo tenemos **poJp** = petate, **xwuJt** = curandero, **maJts** = nagua.

### Acento

Las palabras en ch'ol que terminan en consonante llevan el acento en la última sílaba, siempre en forma prosódica, ejemplos: **pisil** = tela, **jamil** = campo, **bu'ul** = frijol, **rebus** = rebozo, **otyot** = casa. La regla se aplican con cualquier consonante final.

## SUSTANTIVO COMÚN

Si carece de **poseedor** se usa la forma general (absoluta) y tiene la terminación (sujifo) **OB** cuando se trata de personas:

Hombre	=	<b>Wiñic</b>	Hombres	=	<b>Wiñikob</b>
Extranjero	=	<b>Kaxlañ</b>	Extranjeros	=	<b>Kaxlañob</b>
Mujer	=	<b>Ixik</b>	Mujeres	=	<b>Ixikob</b>

Aunque la regla gramatical es clara, en muchas ocasiones la terminación también se emplea para los animales. Ejemplo:

Gallina	=	<b>Ña'muty</b>	Gallinas	=	<b>Ña'mut Tyak</b>
---------	---	----------------	----------	---	--------------------

Pero cuando se habla de animales lo más correcto es emplear el sufijo **TYAK**, ejemplo:

Gallina	=	<b>Ña'muty</b>	Gallinas	=	<b>Ña'mut Tyak</b>
---------	---	----------------	----------	---	--------------------

Si tiene **poseedor** –forma concreta\_ pierden el sufijo: Mi gallina **Kñamuty**; Ichol = **su** milpa.



## ADJETIVOS POSESIVOS

La posesión se indica mediante prefijos y sufijos. Los elementos que marcan la posesión (pronombre y posesivo) se presentan en dos grupos “A” y “B”

Grupo A: Cuando la palabra inicia con consonante.

	(cuando la palabra inicia con consonante)	<b>Chol</b> = Milpa
<b>1ª Singular</b>	<b>K</b> = mi	<b>Kchol</b> = <b>mi</b> milpa
<b>2ª Singular</b>	<b>A</b> = tu	<b>Achol</b> = <b>tu</b> milpa
<b>3ª Singular</b>	<b>I</b> = su	<b>Ichol</b> = <b>su</b> milpa
<b>1ª Plural</b>	<b>Lak</b> = nuestra	<b>Lakchol</b> = <b>nuestra</b> milpa
<b>2ª Plural</b>	<b>La'</b> = suya (de ustedes)	<b>La'chol</b> = <b>su</b> milpa
<b>3ª Plural</b>	<b>I...ob</b> = suya (de ellos)	<b>Ichol'ob</b> = <b>su</b> milpa

Grupo B: Cuando la palabra inicia con vocal:

	(cuando la palabra inicia con vocal)	<b>Otyot</b> = Milpa
<b>1ª Singular</b>	<b>K</b> = mi	<b>Kotyot</b> = <b>mi</b> casa
<b>2ª Singular</b>	<b>Aw</b> = tu	<b>Awotyot</b> = <b>tu</b> casa
<b>3ª Singular</b>	<b>Y</b> = su	<b>Yotyot</b> = <b>su</b> casa
<b>1ª Plural</b>	<b>Laj k</b> = nuestra (incluy)	<b>Laj Kotyot</b> = <b>nuestra</b> casa
	<b>K.....lojon</b> = nuestra*	<b>Kotyot lojon</b> = <b>nuestra</b> casa
<b>2ª Plural</b>	<b>La'....w</b> = suya (de uds.)	<b>La' wotyot</b> = <b>su</b> casa
<b>3ª Plural</b>	<b>Y...ob</b> = suya (de ellos)	<b>Yotyot'ob</b> = <b>su</b> casa

\* K.....lojon es cuando nuestra es excluyente (de nosotros/as pero no tuya), es decir, cuando platica un grupo pero no todos/as son poseedores de la persona, cosa o acción. Cuando es incluyente se refiere que la persona, cosa o acción se refiere a todos/as los/as que están platicando.



## PRONOMBRES

### Personales:

SINGULAR	PLURAL	EXCLUYENTE
Joñon = yo	Joñon la = nosotros	Joñon lojon = sólo nosotros*
Jatyety = tù	Jatyety la= ustedes	
Jiñi = èl	Jiñi la = ellos	

Joñon jach, yik'oty xmaria tyij k'uxuloñ waj yik' oty bu'ul. Solamente María y yo comimos tortilla y frijol (no tú o ustedes o ellos).

### Pronombres posesivos reflexivos

Me	=	<b>kbä</b>
Te	=	<b>abä</b>
Se	=	<b>ibä</b>
Nos	=	<b>lojon kbä</b>

### Pronombres demostrativos

Eso, esa, este, esta	=	<b>iliyi</b>
Aquel, aquella	=	<b>ixiyi</b>

## ADVERBIOS

El adverbio modifica directamente al verbo, a un adjetivo o a otro adverbio. Suele añadir información circunstancial al verbo, y algunos incluso a toda la oración, ya sea de tiempo, de modo, de lugar, de duda, de afirmación o de negación.

- **Adverbios de lugar** (aquí, ahí, allí, cerca, detrás, lejos)



- **Adverbios de tiempo** (hoy, mañana, ayer, pasado).
- **Adverbios de modo** (bien, despacio, fácilmente, rápidamente).
- **Adverbios de cantidad** o grado (bastante, mucho, menos, más, un).
- **Adverbios de afirmación** (sí, claro, ciertamente...)
- **Adverbios de negación** (no, nunca, jamás)
- **Adverbios de duda** o dubitativos (probablemente, quizás,).

### Adverbios de lugar

Aquí =	<i>iliyi</i>
Allá =	<i>ixixi, ixti, ixäch</i>

### Averbio de negación

El negativo MACH se presenta en lugar del indicador del tiempo y el sufijo -IX se agrega a la raíz del verbo intuitivo o del adjetivo, ejemplo:

Mach yomik ts´ak =	<b>No quiere la medicina (lit.No quieres pastilla)</b>				
Mach a mel:	<b>¡No lo hagas!</b>				
	<i>Ma´anix</i>	<i>tsa´</i>	<i>tili</i>	<i>cha´an</i>	<i>ja´al</i>
Lit.	No	está	ese	porque	lluvia
<b>SIGNIFICA:</b>	No vino porque llueve				

## ADJETIVOS INTERROGATIVOS

Son los que se emplean en la oración interrogativa o exclamativa, siempre se antepone al sustantivo y se acentúan. Los adjetivos interrogativos son:

<b>CHUKII</b>	=	¿Qué?
<b>BA´CHEJ</b>	=	¿Cómo?
<b>JALAJ</b>	=	¿Cuándo?
<b>JAYP´EJ</b>	=	¿Cuántos?
<b>BAKI</b>	=	¿Dónde?
<b>MAXKI</b>	=	¿Quién?





## CONJUGACIÓN DE VERBOS

Aunque los verbos en sus distintas formas se traducen al español con los tiempos que se tienen en este idioma, en ch'ol funciona de diferente manera, ya que se hace énfasis en la forma en que se realiza una acción (o verbo) y no en el tiempo en que se lleva a cabo.

**K'EL:** ver.

	SINGULAR	PLURAL	PERSONA
<b>W</b>	Jk'el =lo estoy viendo	<b>Lak'el</b> = lo estamos viendo	1 <sup>a</sup>
<b>O</b>		<b>K'lojon k'el</b> = nosotros	1 <sup>a</sup>
<b>L</b>		encontramos (excluyente)	excluyente
<b>I</b>	<b>A'k'el</b> = lo estas viendo	<b>A'k'el</b> = lo encuentren - uds.	2 <sup>a</sup>
	'k'el = lo está viendo	<b>k'elob</b> =lo encuentren - ellos	3 <sup>a</sup>

**MI:** indica habitual o tener la costumbre de hacer la acción

NOTA: En la 2<sup>a</sup> persona en lugar de WOLI se dice WOL, es decir que se suprime la i. En la 3<sup>a</sup> persona singular y plural no se escribe el prefijo posesivo (i). ya que es la letra con la que termina el indicador de presente (woli)

## VERBO PRESENTE

**TYAJ:** encontrar.

	SINGULAR	PLURAL	PERSONA
	Ktyaj =lo encuentro	<b>Laktyaj</b> = lo encontramos (nos.)	1 <sup>a</sup>
<b>M</b>		<b>K'tyajlojon</b> = lo encontramos	1 <sup>a</sup>
<b>I</b>		(nosotros excluyente)	excluyente
	<b>Atyaj</b> = lo encuentras	<b>La'tyaj</b> = lo encuentren - uds.	2 <sup>a</sup>
	tyaj = lo encuentra	<b>'tyajob</b> =lo encuentren - ellos	3 <sup>a</sup>

**MI:** indica habitual o tener la costumbre de hacer la acción

NOTA: En la 3<sup>a</sup> persona singular y plural no se escribe el prefijo posesivo (i), ya que es la letra con la que termina el indicador de presente (mi)



## VERBO PASADO DE UNA ACCIÓN COMPLETA

**Määñä**: comprar

	SINGULAR	PLURAL	PERSONA
TZA'IX	<b><i>Kmääñä</i></b> = ya lo compré	<b><i>Lakmääñä</i></b> = ya lo compramos (incluyente)	1 <sup>a</sup>
		<b><i>K'määñälojon</i></b> = ya lo compramos (excluyente)	1 <sup>a</sup> excluyente
	<b><i>Amääñä</i></b> = ya lo compraste	<b><i>Lamääñä</i></b> = ya lo compraron	2 <sup>a</sup>
	<b><i>Imääñä</i></b> = ya lo compró	<b><i>Imääñäob</i></b> = ya lo compraron	3 <sup>a</sup>

**TZA'IX** = Está palabra sirve para indicar que YA se realizó la acción, de esta manera el verbo queda en pasado.

## VERBO FUTURO

**CHOÑ**: vender.

	SINGULAR	PLURAL	PERSONA
MI	<b><i>Kchoñ</i></b> =venderé	<b><i>Lakchoñ</i></b> = venderemos	1 <sup>a</sup>
		<b><i>K'chonlojoñ</i></b> = venderemos	
KAJ	<b><i>Achoñ</i></b> = venderás	<b><i>Lachoñ</i></b> = venderán	2 <sup>a</sup>
	<b><i>Ichoñ</i></b> = venderá	<b><i>Ichoñob</i></b> = venderán	3 <sup>a</sup>

**MI KAJ**: Con estas partículas que indican futuro, cuando ellos hablan de están diciendo que van a empezar a.... en este caso **Mi kaj kchoñ** = yo empezaré a vender (venderé).



**VERBOS MÁS UTILIZADOS EN LA CONSULTA**

<i>Español</i>	<i>Ch'ol</i>
Acostarse	<i>Ñoltäl</i>
Comer	<i>Uch'el / Kux'wa</i>
Caminar	<i>X'äñbal</i>
Calentura, caliente	<i>K'ajak - tykäw</i>
Curar	<i>Sak'olel</i>
Dormir	<i>Wäyel</i>
Despertar	<i>Ch'ojlel</i>
Defecar	<i>Tya'</i>
Doler	<i>K'ux'</i>
Dar comezón	<i>Sak'</i>
Dar frío	<i>Tsäñal</i>
Lavar	<i>Pokoñel</i>
Orinar	<i>Pich</i>
Oir	<i>Ñäch'tyañ</i>
Pararse	<i>Wa'tyääl</i>
Rascarse	<i>Lajchil</i>
Sentarse	<i>Buchtyäl</i>
Sentir	<i>Wu'biñ</i>
Salir moco	<i>Sijmal</i>
Salir pus	<i>Pujil</i>
Tomar agua	<i>Jap ja'</i>
Tomar pastillas	<i>Jap ts'ak</i>
Acostarse boca abajo	<i>Päkyäl</i>
Acostarse boca arriba	<i>Ch'atyäl</i>



## Los Números

Tal y como se anota en otra parte de este manual, la persona que quiera expresar cualquier número ante una persona que sólo hable ch'ol, no tendrá problemas si lo dice en español; ya que la población ch'ol, debido a las necesidades de intercambio comerciales y al verse obligados a manejar muchas cantidades entienden el concepto en español, a decir de la comunidad frontera corozal, todo lo que refiere a números lo dicen en español siempre y cuando la cantidad sea mayor a diez. Incluso muchas de las personas jóvenes ya no conocen los números en su lengua. Por esta razón hemos colocado en esta parte solo la numeración del uno al 30.

Debemos aclarar que la terminación **P'EJL** se refiere a que están contando objetos y no personas, manteniendo conceptos de abstracto para años de edad, días de la semana, veces, etc.

Uno	=	<b>Jump'ejl</b>
Dos	=	<b>Chap'ejl</b>
Tres	=	<b>Uxp'ejl</b>
Cuatro	=	<b>Chämp'ejl</b>
Cinco	=	<b>Jo'p'ejl</b>
Seis	=	<b>Wäkp'ejl</b>
Siete	=	<b>Wokp'ejl</b>
Ocho	=	<b>Waxäkp'ejl</b>
Nueve	=	<b>Bolomp'ejl</b>
Diez	=	<b>Lujum'ejl</b>
Once	=	<b>Junlujump'ejl</b>
Doce	=	<b>Cha'lujump'ejl</b>
Trece	=	<b>Uxulujump'ejl</b>
Catorce	=	<b>Chälujump'ejl</b>
Quince	=	<b>Jo'lujump'ejl</b>
Dieciseis	=	<b>Wäklujump'ejl</b>
Diesisiete	=	<b>Woklujump'ejl</b>
Dieciocho	=	<b>Waxäklujump'ejl</b>
Diecinueve	=	<b>Bolonlujump'ejl</b>
Veinte	=	<b>Juñ'al</b>
Treinta	=	<b>Lujump'ejl i cha'k'al</b>



**Clasificadores numerales:**

Son elementos que aparecen unidos a los números o después de estos y se usan para clasificar lo que se cuenta. En las lenguas mayas no sólo se dice: una mujer o un hombre, se tiene que decir: una persona mujer **juntyikil ixik** o una persona hombre **juñtyikil wiñik**. Lo mismo sucede cuando se habla de animales o cosa de cuatro patas: dos animales – cosas de cuatro patas- venados **cha'kojty chimay**, cosas sin vida, medidas, etc.

NUMEROS	CLASIFICADOR DE PERSONAS <u>TYIKIL</u>
1: <b>Juñ</b>	<b>Juñtyikil ixik</b> = Una (persona) mujer
2: <b>Cha'</b>	<b>Cha'tyikil wiñik</b> = Dos (personas) hombres
3: <b>Ux</b>	<b>Uxtykil</b> = Tres
4: <b>Chãñ</b>	<b>Chãñtykil</b> = Cuatro
5: <b>Jo'.....</b>	<b>Jo'tykil.....</b> = Cinco

NUMEROS	CLASIFICADOR DE COSAS SIN VIDA <u>P'EJL</u>
1: <b>Jun</b>	<b>Junp'ejl ts'ak</b> = Una (cosa) pastilla
2: <b>Cha'</b>	<b>Cha'p'ejl ts'ak</b> = Dos pastillas
3: <b>Ux</b>	<b>Uxp'ejl</b> = Tres
4: <b>Chãm</b>	<b>Chãmp'ejl</b> = Cuatro
5: <b>Jo'.....</b>	<b>Jo'p'ejl.....</b> = Cinco

NUMEROS	CLASIFICADOR ANIMALES O COSAS DE CUATRO PATAS <u>KOJTY</u>
1: <b>Juñ</b>	<b>Juñkojty ejmech</b> = Una (animal) mapache
2: <b>Cha'</b>	<b>Cha'kojty</b> = Dos pastillas
3: <b>Ux</b>	<b>Uxkojty</b> = Tres
4: <b>Chãñ</b>	<b>Chãñkojty</b> = Cuatro
5: <b>Jo'.....</b>	<b>Jo'kojty.....</b> = Cinco



**MENSURATIVOS:**, son los elementos que ocupan el mismo lugar que los clasificadores, pero en vez de clasificar señalan medidas de algo.

Ejemplos:

**JOJP:** ES PARA MEDIR PUÑOS.

**Jojp asukal:** un puñado de azúcar

Existen muchos clasificadores más, al igual que elementos para medir, sin embargo mencionamos aquí los que pueden llegar a ser de utilidad en la consulta diaria.



## ANATOMÍA CORPORAL

Antes de iniciar lo que es la consulta se mostrarán algunas partes del cuerpo así como la persona y número (1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> o 3<sup>a</sup> persona es singular o plural) aclarando que la más usual en la consulta es la que se refiere a la segunda persona singular. Habrá dos ejemplos en donde utilizemos todas las personas y números y en seguida enlistaremos todas las partes del cuerpo.

Mi pie	=	<b>Jkok</b>
Tu pie	=	<b>Awok</b>
Su pie	=	<b>lyok</b>
Nuestro pie	=	<b>Laj kok</b>
Nuestro pie (excluyente)	=	<b>Kok lojon</b>
Su cabeza (de ustedes)	=	<b>La'wok</b>
Su cabeza (de ellos/as)	=	<b>lyokob</b>

Mi nariz	=	<b>Kñi'</b>
Tu nariz	=	<b>Añi'</b>
Su nariz	=	<b>lñi'</b>
Nuestra nariz (incluyente)	=	<b>Lakñi'</b>
Nuestra nariz (excluyente)	=	<b>Kñi'lojon</b>
Su nariz (de ustedes)	=	<b>La'ñi'</b>
Su nariz (de ellos/as)	=	<b>lñi'ob</b>

Hemos seleccionado en esta parte los términos más utilizados en la consulta diaria y que pueden ser de gran ayuda.

ESPAÑOL	CH'OL
Ano	<b>Ch'uyity</b>
Boca	<b>Tyi'</b>
Cabello	<b>Joläl</b>
Cabeza	<b>Jol</b>
Cadera	<b>Joyak ya´</b>
Columna	<b>Ch'ixpaty</b>
Brazos	<b>Lac k'äb</b>
Cuello	<b>Bik'</b>
Corazón	<b>Pusik'al</b>

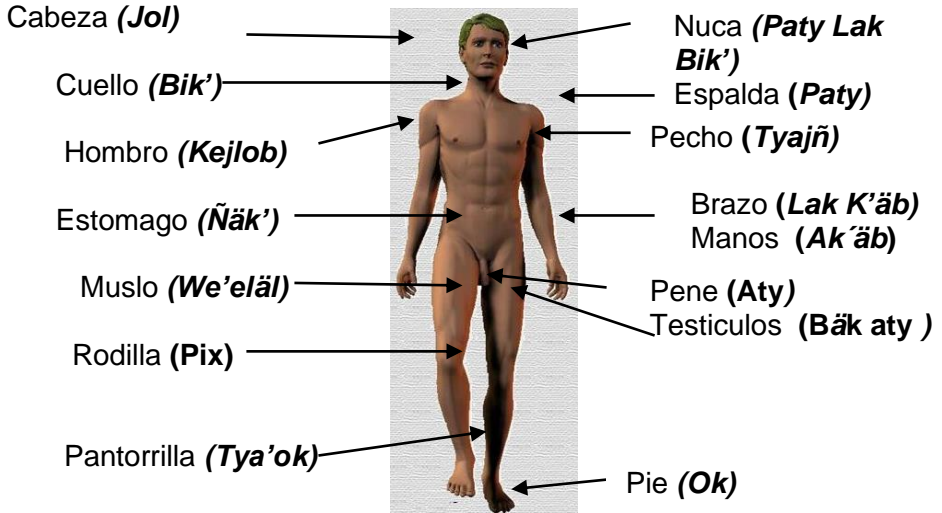


Cerebro	<i>Sikojk</i>
Cuerpo	<i>Wa´ol</i>
Dedo	<i>Yal k'ä</i>
Diente	<i>Ej ä́l</i>
Epiglotis	<i>Ñup´ip</i>
Espalda	<i>Paty</i>
Estómago	<i>Näk´</i>
Hombro	<i>Kejlob</i>
Hueso	<i>Bak</i>
Higado	<i>Yolmal</i>
Labios	<i>Pächä́lel lak ej</i>
Lengua	<i>Wak´</i>
Manos	<i>K´äb</i>
Muela	<i>Cha´am</i>
Muslo	<i>We´eläl</i>
Nalga	<i>Ñuchil</i>
Nariz	<i>Ñi</i>
Nuca	<i>Paty lak bik´</i>
Páncreas	<i>Lejlel</i>
Pantorrilla	<i>Tya´ok</i>
Piernas	<i>Lack ya´</i>
Pecho	<i>Lak tyajñ (chu)</i>
Pelo	<i>Tsutzel</i>
Pulmones	<i>Potsots</i>
Oreja	<i>Chikin</i>
Ojos	<i>Lac wuty</i>
Ombbligo	<i>Mujk</i>
Pie	<i>Ok</i>
Uña	<i>Ejch´al</i>
Rodilla	<i>Pix</i>
Riñones	<i>Kichity´jn</i>
Sien	<i>Jayel</i>
Sangre	<i>Ch´ich</i>
Testiculo	<i>Bäk´aty</i>
Pezon	<i>Jol´chu</i>
Vena	<i>Chijil</i>





## Partes Externas



## Cara

Cabello (**Joläl**)





# FORMATOS PARA LA CONSULTA



## INFORMACIÓN BÁSICA

Recomendamos siempre hacer la pregunta en Ch'ol: BAKI K'UX, ¿En dónde te duele? Invitando al paciente a que nos señale el sitio exacto del dolor, debido a que muchos de ellos desconocen la posición de los órganos y pudieran referirse con palabras a otros sitios diferentes a donde les causa dolor.

Ejemplo:

- Chuki mi a cha'leñ = **¿Qué te pasa?**
- K'UX KCHIJIL = **Me duelen las venas**, (contestan esto pensando que sólo tenemos venas en las piernas), a lo que debiera de contestar:
- K'UX LAK YA' = **Me duelen las piernas.**

Otro ejemplo es cuando le preguntamos

- CHUKI MI A CHA'LEÑ = **¿Qué te pasa?**, a lo que contesta;
- K'UX PUSIK'AL = **Me duele el corazón.** (sin embargo existe la creencia de que el corazón lo tenemos en la cavidad abdominal, entonces la respuesta correcta sería:)
- BAKI K'UX = **¿En dónde te duele?**
- K'UX KÑÄK' = **Me duele el estomago**

Invariablemente cuando hacemos la pregunta correcta: BAKI K'UX, los pacientes señalan con sus manos el sitio del dolor, con excepción de los niños que son traídos por su madre, quienes dan a conocer los signos de la enfermedad y raras ocasiones síntomas.

## PREGUNTAS GENERALES

A continuación presentamos una serie de preguntas que el médico realiza cotidianamente con cada uno de los pacientes, si bien no son todas las preguntas, consideramos que son una serie que se hacen rutinariamente y que recomendamos repita regularmente para afinar su puntuación.



- ✳ ¿Quién viene a la consulta? (lit.<sup>4</sup> quién quiere estar en..) = **Maxki tyi tyäli tyi consulta**
- ✳ ¿Quién esta enfermo? (lit. quién sufre) = **Maxki a k'am**
- ✳ ¿Cómo te llamas? = **Chuki a k'aba**
- ✳ ¿Qué es lo que pasa? = **Chuki tyi k'amäjel woli yu'bin**
- ✳ ¿Tiene catarro? (lit. ¿tienes tu moco?) = **Woli ti sijmal**
- ✳ ¿Tiene tos? = **Añi i yojbal**
- ✳ ¿Se siente cansado? (lit. sueño sentir) = **Lujbety ma'wubin**
- ✳ ¿Le duele el cuerpo? = **Laj k'uxba a bä'tyal**
- ✳ ¿Tienes flemas? = **Añba olokñabä a wojbal**
- ✳ ¿De que color son las flemas? = **Bajche yilal a wojbal**
- ✳ ¿Le duele el pecho? = **K'ux i tyajñ**
- ✳ ¿Tiene vómito? = **Mu'tyi xej**
- ✳ ¿Cuántas veces? = **Jaysijtye**
- ✳ ¿Desde hace cuanto tiempo? = **Jalixki**
- ✳ ¿Arrojó lombrices? = **Tyi'a i choko ch'ox**
- ✳ ¿Tiene diarrea? ¿sale tu agua y caca? = **Woli ba tyi ja'tay**
- ✳ ¿Cómo es la diarrea? = **Bajche' yilaj i ja'tay**
- ✳ ¿Tiene moco el escremento? (lit. tiene blanco) = **Añbä säk jolambä**
- ✳ ¿Tiene sangre en el escremento? (lit. sale caca y sangre) = **Añ ch'ich tyi tya'**
- ✳ ¿Le duele el estomago? = **Mu'tyi k'ux i näk'**
- ✳ ¿Le arde el estomago? = **Mu'tyi lejmel i näk**
- ✳ ¿Qué le pasó? = **Chuki tyi cha'lej**
- ✳ ¿Está vacunado? ¿pusiste la vacuna a él? = **Ak'ebilix vacuna**
- ✳ ¿Le está dando pecho? = **Wol a wä'k'eñ a chu'**
- ✳ ¿Tiene comezón? = **Mu'ba tyi sak'**

## INSTRUCCIONES GENERALES

- ✳ Sientate = **Buchi'**
- ✳ Parate aquí = **Wai'layi**
- ✳ Acuestate = **Ñoli**
- ✳ Pon tu brazo = **Ak'ä a k'äb**
- ✳ Abre la boca = **Jawä a tyi**
- ✳ Saca la lengua = **Lojk'o a wa'k'**

<sup>4</sup> Lit. = literalmente



- ✳ Sube tu cabeza = **Letsañ a jol**
- ✳ Tira tu chicle = **Choko a ts'k'in**
- ✳ Bajate tu pantalón = **Ju'sañ a wex**
- ✳ Te voy a inyectar = **Mikaj ko'ch'ety**
- ✳ Quiero ver tus ojos = **Kom k'el a wuty**
- ✳ No los cierres = **Mach a mu'ts'**
- ✳ Agarre a su hijo fuerte = **Tsä'ts mi a xwalo'bil**
- ✳ Cárgalo = **Kujchu**

## SINTOMATOLOGÍA

En esta sección queremos dar a conocer algunos de los síntomas más frecuentes con los que se presentan los pacientes a la consulta. La pregunta inicial es la misma para todos los casos.

¿Qué tiene? = **¿Chuki mi a wu'bin?**

### CABEZA

- Tengo granos en la cabeza = **Añ k'os tyi jol**
- Tengo caspa = **Añ xix jol**
- Me duele la cabeza = **K'ux kjol**
- Tengo granos en la lengua = **Añ sojty tyi kak'**
- Tengo granos en la oreja = **An sojty tyi kchikin**
- Entró semilla en la oreja = **Tyi ochi bāk' (ixim,bu'u)**
- Me duele la muela = **K'ux xa'am**
- Me duele el cuello cuando como = **K'ux kbik'che mi cuxwa**
- Veo borroso = **Mus law pamil**
- Tengo una cortada = **Tsejpemoñ**
- Entró colmoyote en mi oreja = **Añ motso' tyi kchikin**
- Siento caliente la cabeza = **Añ k'ajk jol ku'biñ**

### EN DÓNDE

- Hay = **Añ**
- Dolor = **K'ux**
- La (en la) = **Tyi**
- Cabeza = **Jol**
- Grano = **Soyty**
- Lengua = **Wak'**



Oreja = **Chikiñ**  
 Semilla = **Xuan**  
 Muela = **Cha'am**  
 Comer = **K'uxwa**  
 Gusano = **Motso'**  
 Caliente = **Tykäw**

### TORAX

Tengo tos = **Añ ojbäl**  
 Me duele el pecho = **K'ux tyajñ**  
 Me duele la espalda = **K'ux paty**  
 Me siento cansado = **Luj-boñ**  
 Siento calentura y frío = **An kc'ajk tsäñal**

### EN DÓNDE

Hay = **Añ**  
 Pecho = **Tajñ**  
 Espalda = **Paty**  
 Calentura = **K'ajc**  
 Frío = **Tsäñal**

### ABDOMEN

Tengo dolor de estomago = **Kúx näk**  
 Me arde = **Lejmel**  
 No tengo hambre = **Ma'añ wi'ñayon**  
 Siento aire en el estómago = **Añ'ík tyi knäk'**  
 Tengo diarrea = **Añ ja'tya**

### EN DÓNDE

Dolor = **K'ux**  
 Estómago = **Näk'**  
 Ardor = **Lejmel**  
 No = **Ma'añic**  
 Hambre = **Wi'ñaj**  
 Aire = **Ik'**  
 Diarrea (agua caca) = **Ja'ta**



### PELVIS

Me arde cuando orino = **Mu'tyi lejmel che'mi kcha'añ pich**

Me duele cuando orino = **Mu'tyi k'ux che'mi kcha'añ pich**

### EN DÓNDE

Ardor = **Lejmel**

Orin-pene = **Pich**

Dolor = **K'ux**

### REFLEJOS

Estira tu brazo = **Sätsa a k'ab**

Pon tu brazo así = **Aka'a k'ab che'jli**

Pon floja tu pierna = **K'un esan a ya'**

Agachese = **Kotyi'**

Dele vuelta al niño = **Sutyk'iñ awalobil**

Respire por la boca = **Japä ik'tyi a we**

### OTROS

Me siento débil = **Weñk'uñöñ**

Me duele la espalda = **K'ux kpaty**

Quiero pastillas para planificar = **Kom'ts'ak cha'añ ma'añik mi tyälel kalo'bil**

Quiero inyeccion para planificar = **Kon jo'ch'ol cha'an ma'añik kalo'bil**

Vengo a inyectarme = **Tyi tyäliyoñ tyi jojch'el**

Me lastimé = **Tyi lojwiñon**

### NOTA:

Al igual que en otras regiones, las palabras cambian según sean las características de las personas y sus costumbres, es esta sección hemos tratado de apegarnos a la forma de expresarse de las personas que viven en la comunidad de la zona norte (Salto de Agua, Tila)



## APARATO RESPIRATORIO

### PROBLEMA PULMONAR

- ✳ Quítate tu camisa = **Jocho a bujk'**
- ✳ Siéntate = **Buchi'**
- ✳ Respira fuerte = **Tsäts mi a jap ik'**
- ✳ ¿Qué tienes? = **¿Chuki añ a cha'an?**
- ✳ Tos = **Ojbal**
- ✳ Catarro = **Sijmal**
- ✳ Dolor de garaganta = **K'ux bik**
- ✳ Me duele el pecho = **K'ux KtYajñ**
- ✳ ¿Cuándo comenzó? = **Jalix y tsa'tyejchi**

### TUBERCULOSIS

- ✳ ¿Cuándo comenzó la tos? = **Jalix tsa'tyejchi jiñi ojbal**
- ✳ ¿Te sientes cansado? = **Wen lujbety ba ma'wu'biñ**
- ✳ ¿Te estás poniendo más delgado? = **Woliba a yaj añ mi a wubiñ**
- ✳ ¿Te sale flema? = **Mu'ba ik'oslel a wojbal**
- ✳ ¿De que color es? = **Bajche yilal**
- ✳ Te voy a dar medicina, pero quiero que me traigas el moco que te sale por la boca cuando te levantas tres días = **Mi kajel käk'eñety ts'ak che'jiñi kom ma'ch'atyälel jiñi a wojbal mu'bä i lok'el che'ma'cho'yel uxp'ejl kin**

### ASMA

- ✳ ¿Qué tienes? = **Chuki añ a cha'an**
- ✳ ¿Desde cuándo tienes tos? = **Jalix keji a wojbal**
- ✳ ¿Tienes calentura? = **Añ ba k'ajk**
- ✳ ¿Te sale flema? = **Mu'ba i k'olel a wojbal**
- ✳ ¿Te despiertas cuando toses? = **Mi kajñel a wuty che'ma' cha'leñ wojbal**
- ✳ ¿Te falta aire? = **Tsäts ba ma'jap ik**
- ✳ ¿Ya tomaste medicina? = **Tsa ixba japä ts'ak**





Cuando tengas mucha tos en la noche pon en la lumbre el agua a que se hierva, cuando salga el vapor, respiralo fuerte para que entre a tu corazón. Para que no se escape el vapor, pon un trapo arriba de ti.

***Che'bä añ ka'bäl a wojbal tyi ak'älel ak'a tyi k'ajk jumpe'jl p'ejty ja' cha'an mi lojk añ che'jiñi mi kaj a si'k' tyi tsäts jiñi yowixlel ma'mos a bä tyi tsuts cha'an ma'añik pu'ts'el yowix***

Respira el vapor del agua caliente

***Sik'beñ i bu'ts'il tyikäw ja'***

### Palabras claves

Abrir	=	<b><i>Kajñel</i></b>
Acción pasada	=	<b><i>Tsa'ixba</i></b>
Aire	=	<b><i>Ik'</i></b>
Cuello	=	<b><i>Bik'</i></b>
Caliente, calentura	=	<b><i>Tyikäw k'ajk</i></b>
Catarro	=	<b><i>Sijmal</i></b>
Día (sol)	=	<b><i>K'iñ</i></b>
Dolor	=	<b><i>K'ux:</i></b>
Flema, moco	=	<b><i>K'olel</i></b>
Medicina, pastilla	=	<b><i>Ts'ak</i></b>
Moco con color	=	<b><i>Ik'oslel</i></b>
Mucho	=	<b><i>Ka'bäl</i></b>
Ojos	=	<b><i>Wuty</i></b>
Pecho	=	<b><i>Lak tyajñ</i></b>
Tomar	=	<b><i>Japä</i></b>
Tos	=	<b><i>Ojbal</i></b>



## APARATO GASTROINTESTINAL

- ✳ ¿Qué tienes? = **Chuki woli i cha'leñ**
- ✳ Diarrea = **Ja'tya'**
- ✳ Diarrea con moco = **Ja'tya' sijmal**
- ✳ Diarrea con sangre = **Ja'tya' chi'ch'**
- ✳ Lombrices = **Ch'ox**
- ✳ ¿Cuándo comenzó? = **Jalix'kaji**
- ✳ Hoy = **Sajmäl**
- ✳ Ayer = **Ak'bi**
- ✳ Tiene dos días = **Cha p'ejl k'iñ**
- ✳ Tiene una semana = **Jumpe'jl semana**
- ✳ ¿Cuántas veces al día?<sup>5</sup> = **¿Jayaj mi cha'jleñ tya'?**
- ✳ ¿Saca lombrices? = **Mi lok ch'ox**
- ✳ Si = **Mu'Kuj**
- ✳ No = **Ma'añik**
- ✳ No se = **Mach kujil**
- ✳ ¿Sabes preparar el suero oral? = **A wujilba melol jiñi suero oral**
- ✳ Si se = **Kujiläch**
- ✳ No se = **Mach kujilik**
- ✳ Dime dónde te duele = **Su'beñon baki k'ux**
- ✳ Te duele cuando golpeo = **K'ux ba mi a wu'biñ che mi ka'ts'ety**

## GASTRITIS

- ✳ ¿Qué tienes? = **¿Chuqui an a cha'an?**
- ✳ Ardor en mi estomago = **Woli tij lemel chujyib<sup>6</sup>**
- ✳ ¿Te arde cuando comes? = **Mu'ba tyi'j lejmel che mi a k'ux**
- ✳ Si = **Mu'Kuj**
- ✳ No = **Ma'añik**
- ✳ ¿Te arde como chile? = **Mu'ba tyi lejmel bajche ich**
- ✳ ¿Te arde para arriba? = **Mu'ba i lejmel k'alä tyi a bik'**

<sup>5</sup> Ver la página de la numeración para que cuando nos contesten cuantas veces al día entendamos.

<sup>6</sup> Ante esta pregunta es posible que el paciente responda:

**Lemel pusi'k'al** = me arde el corazón



No tomes refresco, bolis, chile, macha, ni café, mucha grasa, no fumes.

***Mach a jap kasyosa, jiñi bolis, mach a k'ux ich, mach a jap kajpe', mach a k'ux ka'bäl lew, mach añuk' k'ujts***

Toma te de cuchalalate dos veces al día

***Japä yajlel cuachalalate cha'yal jump'el tyi säk'añ, jump'ej tyi ik'añ***

**Palabras claves**

Aceite	=	<b><i>Lew</i></b>
Arder, fuego	=	<b><i>Lejmel</i></b>
Chile	=	<b><i>Ich</i></b>
Comer	=	<b><i>K'uxwaj</i></b>
Comer chile	=	<b><i>Kux'ich</i></b>
Cuello	=	<b><i>Bik'</i></b>
Dos veces	=	<b><i>Cha'yal</i></b>
Echar humo	=	<b><i>Añuk k'ujts</i></b>
Estomago	=	<b><i>Ñäk</i></b>
Irse la luz (atardecer)	=	<b><i>Tyi ik'añ</i></b>
Irse para	=	<b><i>Taj</i></b>
Mucho, mucha	=	<b><i>Ka'bäl</i></b>
Refresco	=	<b><i>Kasyosa</i></b>
Salir la luz, (amanecer)	=	<b><i>Säk'añ</i></b>
Tomar café	=	<b><i>Jap kajpe'</i></b>
Tomar, beber	=	<b><i>Jap</i></b>
Una vez	=	<b><i>Jump'ejl</i></b>

**INSTRUCCIONES DE PREPARACION DEL SUERO ORAL**

Primero te lavas tus manos = ***Ñaxañ a pok ak'äb.***

En un litro de agua hervida pones todo el polvo y lo revuelves. Le das al niño una taza con cuchara cada vez que se ensucie = ***Tyi jump'ej litro wen ch'äxäl bä ja'. Ma'wotsañ tyi pejtelel jiñi suero.mi a wäk'eñ a walo'bil che'jajayal mi cha'leñ tya'.***



Tienes que darle (1,2,3) sueros diarios = ***Yom mi a wäk'eñ i jap (jump'ejl, cha'p'ejl, uxp'ejl) suero junjunp'ejl k'iñ.***

### Palabras claves

Agua = ***Ja´***

Bien = ***Weñ***

Cocer = ***Ch'äxäl***

Darle = ***Wotsan***

Lavar = ***Poc***

Mano = ***K'ab***

Primero = ***Ñaxan***

Uno = ***UJump'elj***



## LAS MUJERES

### PREGUNTAS A PACIENTES EMBARAZADAS

- ☀ ¿Cuántos años tienes? = ¿**Jayp'ejl a ja'bilel?**
- ☀ ¿De cuantos años te casaste? = ¿**Jayp'ej a ja'bilel tsa'ñujpuñiyety?**
- ☀ ¿Cuándo reglaste por primera vez? = ¿**Jalix tsa' k'elel ñaxañ bä a k'amejel?**
- ☀ ¿Cuándo reglaste por última vez? = ¿**Jalix tsa' a k'ele kojixbä a k'amejel?**
- ☀ ¿Cuántos días reglaste? = ¿**Jayp'ej k 'iñ tyi a k'ele a k'amejel?**
- ☀ ¿Abortos? = ¿**Jay tyikil tsa ñusal (p'oj emetyba-estás operada)?**
- ☀ ¿Viven todos tus hijos? = ¿**La kuxul ba a walo'bilob?**
- ☀ ¿Estás embarazada? = ¿**Käntyäbij a walo'bil?**
- ☀ ¿Se mueve tu hijo? = ¿**Mu'ba i ñijkañ i bä a walo'bil?**
- ☀ ¿Sientes dolor? = ¿**Kux ma'wu'bin?**
- ☀ ¿Te duele la cabeza? = ¿**K'ux a jol?**
- ☀ ¿Sientes hinchadas o pesados tus pies? = ¿**Si'ty'il ba ma'wu'bin a wok o alba ma'wu'bin a wok?**
- ☀ ¿Te cansas mucho? = ¿**Ka'bäl ba ma'lujban?**
- ☀ ¿Te vacunaste contra el tetanos? = ¿**Tsa'ixba jo'ch'iyety tyi vacuna cha'an tetanos?**
- ☀ ¿Estás tomando vitaminas? = ¿**Woli ba a jap a vitamina?**
- ☀ ¿Te salió mucha agua? = ¿**Tsa'ba a choco a'bä ja'?**
- ☀

#### Palabras o frases claves

Si, estoy embarazada	=	<b>Käntyäbil ku</b>
No, No Estoy Embarazada	=	<b>Ma'añ, ma'añ käntyäbil cha'añ</b>
Usted Esta Embarazada	=	<b>Käntyäbiläch a cha'añ a walobil</b>
Proteger	=	<b>Käntyäbil</b>
Niño	=	<b>Alo'b</b>
Si	=	<b>Mu'cu / Jinkuyi</b>
Tienes	=	<b>Añ a cha'añ</b>
Está bueno	=	<b>Ust'at y</b>



Cuando el médico le dice a su paciente que sí está embarazada, es importante saber que con esta aclaración la paciente puede confundirse con lo que le dice el médico, puesto que otro significado que se le da al término **KÄÑTYÄBIL** es protegida, por eso es importante decirle **AÑÄCH A WALOBIL**, ya que con esa frase eliminamos todas las posibilidades de confusión.

Por la poca experiencia adquirida en la comunidad de Frontera Corozal, podemos aclarar que la mayoría de las pacientes entienden el término embarazada, y todo se complica menos cuando le decimos a la paciente: **JETY** ¿Estás embarazada?

## TERAPÉUTICA E INDICACIONES

- ✳ Te voy a coser, no quiero que metas las manos = **Mij Kajel ts'ís ts'isety, mach komik ma'wots'añ a k'äb**
- ✳ Usted tiene pulmonía = **Jatyet añ ach'an pulmonia**
- ✳ Su hijo tiene pulmonia = **Awalo'bil añ icha'an<sup>7</sup> pulmonia**
- ✳ Su hijo tiene otitis (lit. su hijo tiene dolor de oídos) = **Awalobil añ icha'an k'ux chikin**
- ✳ Su hijo tiene amigdalitis = **Awal'obil añ icha'an k'uxibic**
- ✳ Su hijo tiene diarrea = **Awalobil añ icha'añ ja'tya'**
- ✳ No tiene enfermedad en los pulmones = **Ma'ñik i k'amälel tij pozots**

Es difícil que los pacientes entiendan la mandera de administrar los fármacos por horario, además de que muchos (sobre todo las mujeres, que son quienes más acuden a las citas, ya sea para revisión o para llevar a sus hijos) no cuentan con reloj, por lo que es mejor indicarles en número de veces por día.

---

<sup>7</sup> **Awalo'bil añ icha'an**= significa hijo de mujer y hombre. Preguntar en el lugar en donde trabajen como se dice solamente hijo de mujer, y como se dice hijo de hombre (se dicen de diferente manera). De esta manera, cuando lleguen a consulta se les podrá preguntar por su hijode acuerdo a quien lo lleve (papá o mamá).



Una vez al día (cada 24 horas)	=	<b><i>Jump'ejl jump'el k'iñ</i></b>
Dos veces al día (cada 12 horas)	=	<b><i>Cha'p'ejl jump'el k'iñ</i></b>
Tres veces al día (cada 8 horas)	=	<b><i>Uxp'ejl jump'el k'iñ</i></b>
Cuatro veces al día (cada 6 horas)	=	<b><i>Chämp'ejl jump'el k'iñ</i></b>

Tome esta pastilla por 5 (6, 7, 8....) días = ***Japä ili tsa'k (jo'p'ejl, wäkp'ejl, wukp'ejl, waxäkp'ejl.....) k'in***

Tome estas pastillas por un mes = ***Japä ili tsa'k jump'e uj (ts'ik)***

Tome dos pastillas = ***Japä cha'p'ejl tsa'k***

Toma esta pastilla dos veces al día = ***Japä ili tsa'k cha'p'ejl jump'el k'iñ***

Toma dos pastillas en la noche por diez días = ***Japä ch'ap'el pastillas tyi akälel cha'añ lujump'el k'iñ***

Toma esta pastilla	=	<b><i>Japä ili tsa'k</i></b>
Una vez en la mañana	=	<b><i>Jump'ej tyi säk'añ</i></b>
Una vez en la tarde	=	<b><i>Jump'ej tyi ik'añ</i></b>
Una vez en la noche	=	<b><i>Jump'ej tyi ak'älel</i></b>

Toma una cucharada = ***Japä jump'ejl cucharada***

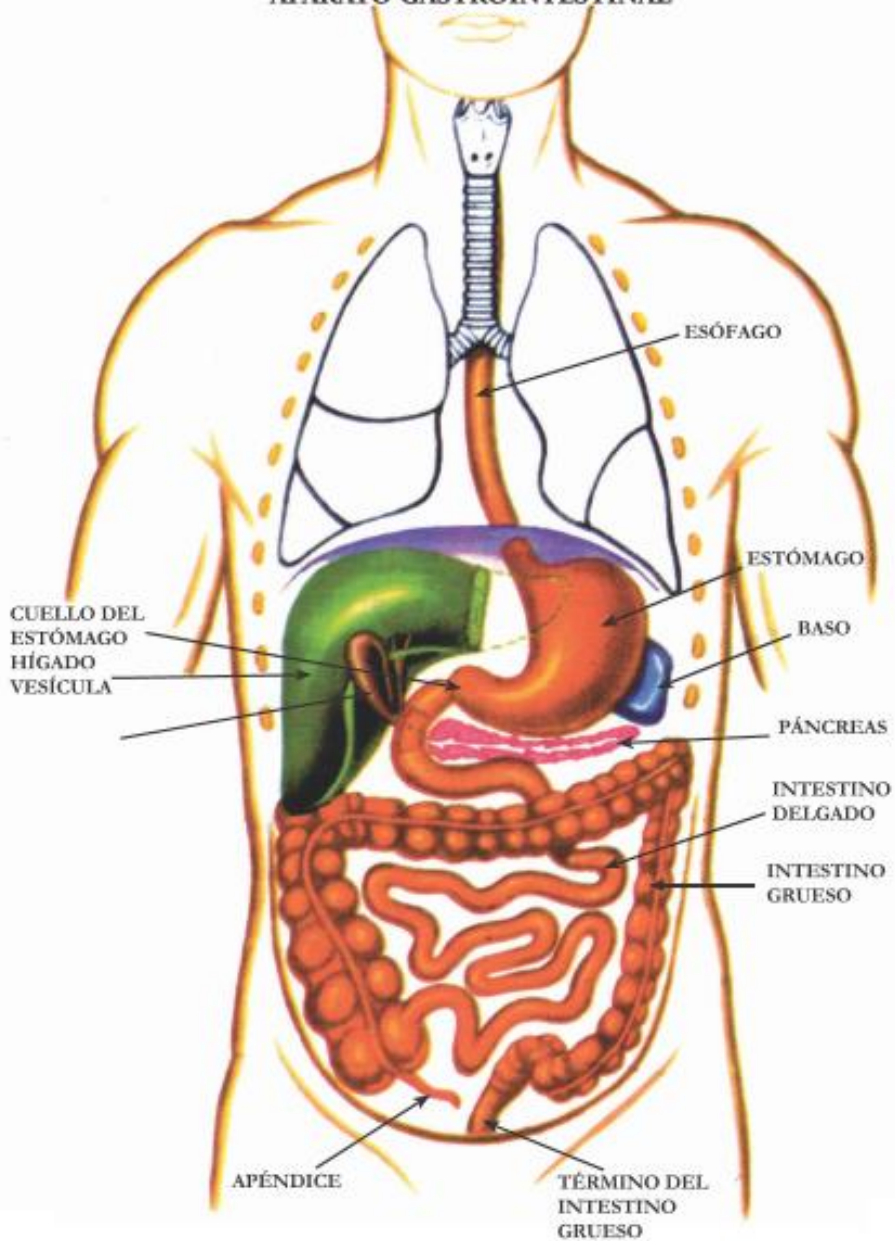
Toma dos cucharadas = ***Japä cha'p'ejl cucharada***

Toma una cucharada cada doce horas = ***Japä jump'ejl cucharada cha'sujtye jump'el k'iñ***

Toma una cucharada cada ocho horas (tres veces al día) = ***Japä jump'ejl cucharada ch'a uxyal unp'ej kin***



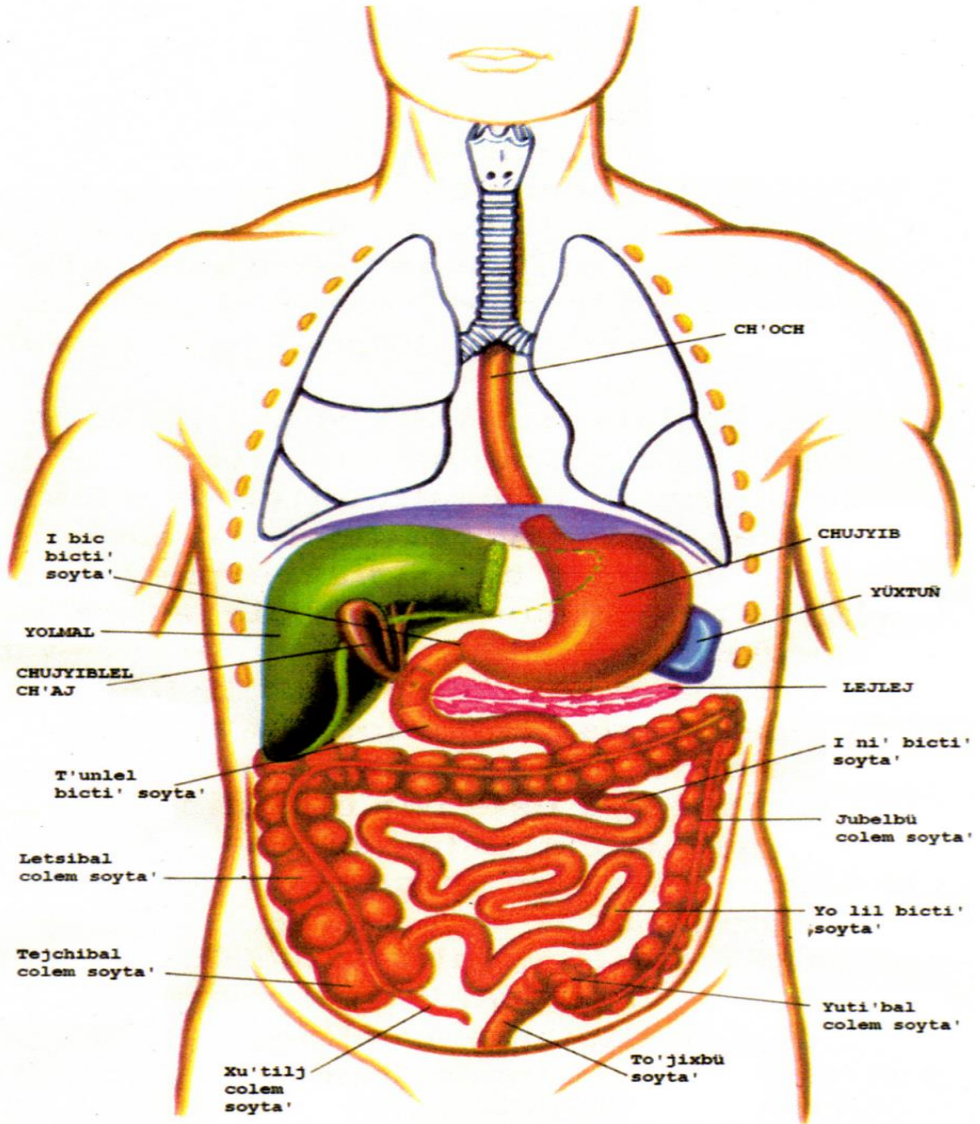
### APARATO GASTROINTESTINAL







**ETI'JIBÜL  
CHA'AN JUCHL TSUC'BAL  
TI' LAC PI'ÜL**



**ETI'JIBÜL  
CHA'AN JUCHOL TSUC'BAL  
TI' LAC PI'ÜL**



ANIMALES



**BÄTI'EL**



Perro **Ts'i**



Gato **Mix**



Ratón **Tsuk**



Puerco **Chityam**



Elefante **Tsimin**



Tigre **Bajlum**



Toro Tat **wacax**



Vaca **Wacax**



Ardilla Ch'uch



Venado **Me'**



Pescado **Chäy**



Tortuga **Aik**



Mariposa **Pej'pen**



Paloma **Ukuts**



Pájaro **Mayte' Muty**



Gallo **Taty muty**



Gallina **Ña muty**



Pollito **Alä muty**



Serpiente **Lukum**



Caracol **Puy**



Gusano **Motso'**



**GLOSARIO DE TÉRMINOS ESPAÑOL- CH'OL**

<p>Abajo <b>Entyäl</b>                  Abierto (Boca) <b>Kawa tyi'</b>                  Abuela <b>Chuchu'</b>                  Acabarse <b>Jilel</b>                  Acostado <b>Tyots'ol</b>                  Adiós <b>Koñix</b>                  Agitar <b>Yujman</b>                  Agua <b>Ja'</b>                  Aguantar <b>kuchu</b>                  Aguja <b>Akuxan</b>                  Ahogarse <b>Jik'tyan</b>                  Amarillo <b>K'änk'ään</b>                  Anciano <b>Tatuch</b>                  Anochecer <b>Ik'añ</b>                  Año <b>Ja'b</b>                  Apellido <b>Jol k'aba</b>                  Arder <b>Lejmel</b>                  Asco <b>Bi'len</b>                  Ayer <b>Ak'bi</b>                  Ayuno <b>Ch'ajb</b></p>	<p>Abortar <b>Nusan</b>                  Acabarse <b>Jilel</b>                  Adentro <b>Mal</b>                  Adormecer <b>Wäysan</b>                  Aguardiente <b>Lembal</b>                  Ahora <b>Wäle</b>                  Aire <b>Ik'</b>                  Algodón <b>Tyinäm</b>                  Amar <b>K'uxbin</b>                  Ampolla <b>Wosmujel</b>                  Anginas <b>Kuk'ib</b>                  Apestoso <b>Tyuj</b>                  Asiento <b>Buchilib</b>                  Atardecer <b>Ik'añ</b>                  Auxilio <b>Koltäntyel</b>                  Avión <b>Xwich'</b>                  Ayudante <b>Xcoltaya</b>                  Azúcar <b>Asukal</b>                  Azul <b>Yäjäyax</b></p>
---	--

<p>Babeando <b>Chäyäkña</b>                  Bañar <b>Ts'ämel</b>                  Beber <b>Jab</b>                  Bienestar <b>Wenlel</b>                  Brujo <b>Wxujty</b></p>	<p>Balanza <b>P'isoñib</b>                  Basura <b>Misujeläl</b>                  Bien <b>Uts'aty</b>                  Botella <b>Limiñtye</b></p>
---	---

<p>Cabeza <b>Jol</b>                  Cadaver <b>Chu'leläl</b>                  Calavera <b>Bäkäl Joläl</b>                  Calmarse <b>Lämtyal</b>                  Cama <b>Cha'k</b></p>	<p>Cada <b>Jujuñ'sujtyel</b>                  Cadera <b>Jol lak ya'</b>                  Calentura <b>K'ajk</b>                  Callate <b>Ch'äbix</b>                  Camino <b>Bij</b></p>
---	--



Camisa <b>Bujkäl</b>	Casa <b>Otyoty</b>
Caspa <b>Xixjol</b>	Catarro <b>Sijmal</b>
Ceja <b>Mäts'äb</b>	Cepillar <b>Juk´</b>
Cicatriz <b>Loj Weñal</b>	Ciego <b>Pots´</b>
Cocer (hervir) <b>Ch´u</b>	Cojo <b>Xroke</b>
Comer <b>K´ux</b>	Comida <b>Bäl näkäl</b>
¿Cómo? <b>¿Bajche´?</b>	Con <b>Yik´oty</b>
Contaminar <b>Xaxan</b>	Continuar <b>Yajñel</b>
Corazón <b>Pusik´al</b>	Cortar <b>Tsep</b>
¿Cuál es? <b>Baki bä</b>	Cuello <b>Bik´</b>
Chaquiste <b>Chi´kil</b>	Chicle <b>Tulum</b>
Chico <b>Bik´tyn chuty</b>	Chile <b>Ich</b>
Chinche <b>Poch´</b>	Chupar <b>Majt´san</b>

Daño <b>Jisälel</b>	Dáselo <b>Ak´eñ</b>
Débil <b>Muchukña</b>	Dedo <b>Ña´al laj, K´äb</b>
Delgado <b>Yajyaj, bilil</b>	Derecho <b>Ñoj</b>
Descansar <b>K´aj la coj</b>	Desmayarse <b>Jitskwäel</b>
Desnudo <b>Pits´il</b>	Después <b>Ja´ tyä´</b>
Día <b>K´iñ</b>	Diarrea <b>Tuc´äc</b>
Dinero <b>Tya´k'in</b>	Disentería <b>Ch´ich´tya</b>
Doler <b>K´ux</b>	Donde <b>Baki</b>
Dormir <b>Wäyel</b>	Duro <b>Tsäts</b>

Edad <b>Ja´bilel</b>	Elefante <b>Tsimin</b>
El <b>Jiñi</b>	Ella <b>Jiñi</b>
Empezar <b>Tyech</b>	Enfermarse <b>K´am´an</b>
Enfermo <b>K´am</b>	Enflaquecer <b>Yaj´añ</b>
Engordar <b>Jup´el</b>	Ensuciarse <b>Bib´añ</b>
Entumido <b>Señ´an</b>	Epiglotis <b>Ñup´ip</b>
Epilepsia <b>Chunchän</b>	Eructo <b>Ke´b</b>
Escupir <b>Tujban</b>	Espalda <b>Paty</b>
Esposa <b>Ijñam</b>	Esposo <b>Ñoxi´al</b>
Estómago <b>Ñäk´</b>	Estornudo <b>Ja´tsij</b>



Falda <b>Majtsäl</b>	Fetidez <b>Tyuel</b>
Fiebre <b>Yo'okñajax</b>	Flaco <b>Yajyaj</b>
Frente <b>Pam</b>	Frío <b>Tsäñal</b>
Fuerza <b>Wersa</b>	Fuego <b>K'ajk</b>

Garganta <b>Ch'och'</b>	Gemelos <b>Loj luty</b>
Gracias <b>Wocolix a wälä</b>	Granos <b>K'osäl</b>
Grosero <b>Leco</b>	Grietas <b>Tyokol bä lum</b>
Guardar <b>Loty</b>	Gusano <b>Motso'</b>

Hablar <b>Pejkan</b>	Hace Calor <b>Añ tyikwal</b>
Hambre <b>Wiñal</b>	Herida <b>Tsejpel</b>
Hermana <b>Chichäl</b>	Hermanito <b>Ijts'in</b>
Hervir <b>Ch'äxbil</b>	Hielo <b>Tyuñija'</b>
Hígado <b>Yolmal</b>	Hija <b>Ixik'al</b> Hijo (tu) <b>Awalobi</b>
Hinchado <b>Sijty'em</b>	Hipo <b>Jäch' bik'</b>
Hombre <b>Wiñic</b>	Hombre <b>Wiñik</b>
Homicidio <b>Tänsaj</b>	Hongo <b>k'oloch</b>
Hoy <b>Wäle</b>	Hora <b>Tiempojlel</b>
Hueso <b>Bak</b>	Humo <b>Bu'ts'</b>

Importante <b>Ñuk</b>	Inclinar <b>Lij, Lij</b>
Inflamación <b>Paslam</b>	Inyectar <b>Joch'</b>
Ir <b>Mejlel</b>	Irse <b>Cucu</b>

Jabón <b>Xapom</b>	Joven <b>Alo'</b>
Jugo <b>Ya'Lel</b>	Jícara <b>Tsima</b>

Labios <b>Pächälel la kej</b>	Lagrima <b>Ya'lel lakwuty</b>
Lastimado <b>Lojwel</b>	Lavar <b>Pok</b>
Lejos <b>Ñajty</b>	Lengua <b>Wac'</b>
Limpio <b>Säjpojan</b>	Líquido <b>Ya'lel</b>
Lombriz <b>Ch'ox</b>	Lo que <b>Chuki</b>



Luxación <b>Jijtyel</b> Llevar <b>Ch'ámajel</b>	Luna <b>Ch'ujña</b> Lluvia <b>Ja'al</b>
--	--

Madre <b>Ña'</b> Maíz <b>Ixim</b> Mano <b>K'äbäl</b> Masa encefálica <b>Sicojk</b> Medicina <b>Ts'ak</b> Moco <b>Ta'ñi'</b> Mollera <b>Jaylel</b> Músculo Del Brazo <b>Tyomel Laj K'äb</b>	Maestro <b>Maestru</b> Mamá <b>Nana</b> Mañana <b>Ijk'al</b> Matar <b>Tsäñsaj</b> Mes <b>Tsik, Uj</b> Morder (Culebra) <b>Ch'ojoyon</b> Muela <b>Cha'am</b> Pierna <b>Tyomel lak ya'</b>
---	---

Nacer <b>Ch'ok'añ</b> Naranja <b>Alaxax</b> Naña <b>Ch'ujlel</b> Nombre <b>K'aba</b> Nuca <b>Pat lak bik'</b>	Nalga <b>Choj lty</b> Nariz <b>Ñi</b> No <b>Ma'añ</b> Nosotros <b>Lojon</b> Nuevo <b>Tsijib</b>
---	---

Oir <b>U'biñ</b> Oler <b>Sik'</b> Omoplato <b>Pechken</b> Oreja <b>Chikin</b>	Ojo <b>Wut</b> Ombbligo <b>Mujk</b> Operar <b>P'o'</b> Otra vez <b>Cha'</b>
--	--

Padre <b>Tyatäl</b> Palabra <b>Ty'añ</b> Páncreas <b>Lejlej</b> Pantalón <b>Wexäl</b> Papa <b>Tyaty</b> Par <b>Ñujp</b> Parasito <b>Chäñil lak ñak'</b> Parto <b>Bajk'el</b> Pelo <b>Tsutsel</b> Piojo <b>Uch'</b>	Paga <b>Tyolo</b> Palpar <b>Lajlaye'</b> Pantorrilla <b>Tya'oc</b> Pañal <b>Majts aläl</b> Papera <b>Ajkum bik'</b> Párpado <b>Pächälel Lak wuty</b> Pasado mañana <b>Cha'bij</b> Piel <b>Pächälel</b> Podrido <b>Päk mälel</b> Pulso <b>Chuj'lel</b>
---	--



Pus <b>Pujil, pujwil</b>	
--------------------------	--

¿Qué? <b>¿Chuki?</b> Quemado <b>Pulem</b> Querer <b>Wom</b> Quiero <b>Com</b>	Quebrado <b>K'Áx Xul</b> ¿Quién? <b>¿Majki?</b> Quizás <b>Machtyca</b>
--	--

Rascarse <b>Jot´</b> (Cabeza) <b>Läch</b> (Piel) Recto <b>Toj</b> Remojado <b>Sulul</b> Riñones <b>Chujyi´tyun</b> Rojo <b>Chächäk</b>	Recomendable <b>Tyo´jol</b> Remedio <b>Ts´ak</b> Respirar <b>Jap ik´</b> Rodilla <b>Pix</b> Ropa <b>Pisil</b>
---	---

Sábado <b>Jilibal Semana</b> Sal <b>Ats´am</b> Sanar <b>Lajmesan</b> Sangre <b>Ch´ich</b> Seco <b>Tykiñ</b> Sordo <b>Kojc</b> Sudor <b>Bäl ich</b>	Saber <b>U´biñtyel</b> Saliva <b>Ya´lel tyi´</b> Salud <b>K´ok´lel</b> Sarna <b>Sal</b> Sentado <b>Buhul</b> Suciedad <b>Bi´bilel</b> Suspirar <b>Kaj yoj</b>
--	---

Talón <b>Tyuñ´ok</b> Temprano <b>Se´b</b> Testículo <b>Bäk´aty</b> Tía <b>Ña´Jel</b> Tijeras <b>Texelex</b> Tórax <b>Kuktyal</b> Tos <b>Ojbal</b> Tu <b>Jatyety</b> Tullido <b>Mech</b>	También <b>Ja´el</b> Terminar <b>Jolontyesan</b> Tiene Sueño <b>Suts´atax</b> Tocar <b>Tyäl</b> Toser <b>K´ach´</b> Tripa <b>Soyta´</b> Triste <b>Ch´äiyem</b> Tumor <b>Chukajl, yaj</b>
---	---

Último <b>Lolix bä</b>	Unir <b>Ñuts</b>
------------------------	------------------





Uno por uno <b>Jujump'ejl</b> Usar <b>K'ään</b>	Uña <b>Ejch'ak</b>
--	--------------------

Vaca <b>Wacax</b> Vapor <b>Yowix</b> Vejiga <b>Chujyib i pich</b> Ver <b>Kel</b> Verde <b>Y*ajyäch</b> Vino <b>Ts'ajni</b>	Vamos <b>Koñla</b> Varias veces <b>K'albäl</b> Vello <b>Tsutsel</b> Verdad <b>Melel</b> Vida <b>Kuxtyälel</b> Vomitarse <b>Xejtan, Xej</b>
---	---

Y <b>Yic'oty</b> Yo <b>Joñon</b> Zapatos <b>Xäñäbäl</b>	Ya paso <b>Xñumi</b> Ya no <b>Ma'ix</b> Zumbando <b>JäñäKña</b>
---	---

De acuerdo a la bibliografía consultada, nos dice que para la escritura del ch'ol se requiere conocer un aproximado de 625 palabras, sin embargo, aquí sólo anotaremos algunas de las que pudieran ser de mayor utilidad en la consulta diaria.



## BIBLIOGRAFIA

Wilbur Julie H. Wibulr de Aulie. Diccionario ch'ol-español, español-ch'ol. Serie de vocabularios y diccionarios indígenas. Mariano Silva y Aceves. Instituto Lingüística de verano/Secretaría de Educación Pública, México, D.F.. 1978.

Diccionario ch'ol-español, español-ch'ol. Instituto Nacional para la educación de los adultos. Delegación Chiapas, Mex. 1992.

Otto Shumanng, La lengua ch'ol de Tila (Chiapas), Centro de estudios mayas, cuaderno 8, Biblioteca UAM Xochimilco. PM364995 T553.

Kjun Cha'an tyipejkäntyel yik'oty tyi tz'ijbuntyel  
Población Ch'ol, Instituto Nacional para la educación de los adultos.  
Delegación Chiapas, Dirección de alfabetización. 1990.

